

## 25 DE MARZO

✠ LA FIESTA DE LA ANUNCIACIÓN ✠  
 ✠ DE LA SANTÍSIMA MADRE DE DIOS Y SIEMPRE VIRGEN MARÍA

## ✠ NOTAS GENERALES ✠

*Como la Fiesta de la Anunciación cae siempre durante el Gran Ayuno de la Santa Cuaresma o durante la Semana Santa Pascual, los textos para la fiesta se combinan con los textos del Triódion o el Pentecostárion, según las reglas del día en cuestión. Nótese que la fiesta de la Anunciación nunca es transferida a otra fecha, por lo tanto siempre será celebrado el mismo día 25 de marzo.*

1

**EL ORDEN GENERAL DEL SERVICIO  
ES COMO SIGUE:**

**1.** Si la Fiesta de la Anunciación cae en martes, miércoles, jueves, o viernes de la temporada Cuaresmal: En la Vigilia de la Fiesta (24 de Marzo), se cantan las Grandes Vísperas de la Fiesta, seguidos, los miércoles, por la Liturgia de los Dones Presentificados "El Progiasmeni"<sup>2</sup>. En la Vigilia, las Grandes Completas, seguidos por los Maitines; El mismo día 25 de marzo, las Grandes Vísperas, seguidas por la Liturgia de San Juan Crisóstomo.

**2.** Si la Fiesta de la Anunciación cae en un sábado de la Cuaresma, En la Vigilia de la Fiesta (viernes, 24 de Marzo) serán cantadas las Grandes Vísperas, seguidas por la Liturgia de los Dones Presentificados. En la Vigilia, las Grandes Completas, seguidas por los Maitines; El 25 de Marzo, la Liturgia de San Juan Crisóstomo es celebrada en la hora usual, sin ser precedida por las Vísperas; Las Grandes Vísperas serán cantadas por la tarde, formando parte del Servicio de las Vísperas del domingo siguiente.

**3.** Si la Fiesta de la Anunciación cae en un domingo de la Cuaresma, la tarde del sábado (24 del

Día Domingo de la Pascua. Sin embargo, en estas circunstancias, en esas Iglesias Griegas, quienes observan las Fiestas fijas según el Calendario Gregoriano (Nuevo Estilo), la Fiesta de la Anunciación siempre cae antes de Sábado de Lázaro.

<sup>(2)</sup> La Liturgia de los Dones Presentificados también es celebrada cuando la víspera de la fiesta coincide con el Jueves del Gran Canon.

*marzo) se cantan los Vísperas Pequeños. En la Vigilia, las Grandes Vísperas seguidos por los Maitines; las Grandes Completas no serán leídas. El domingo, 25 del marzo, la Liturgia de San Basilio el Grande no precedida por las Grandes Vísperas, que serán cantadas después de la mañana usual.*

**4.** Si la Fiesta de la Anunciación cae en un lunes, la tarde del domingo (24 de marzo) se cantan las Vísperas Pequeños. En la Vigilia, las Grandes Vísperas seguidos por los Maitines; las Grandes Completas no serán leídas. El lunes, 25 del marzo, las Grandes Vísperas seguidos por la Liturgia de San Juan Crisóstomo.

**5.** Si la Fiesta de la Anunciación cae en martes o miércoles de la Semana Santa, el orden del Oficio será así como en (A) En la Vigilia de la Fiesta, el 24 de marzo, las Grandes Vísperas de la Fiesta, seguidos por la Liturgia de los Dones Presentificados.

**6.** Si la Fiesta de la Anunciación cae en jueves de la Semana Santa, el orden del oficio será así como en (A) arriba, salvo que en el día de la Fiesta, el 25 de marzo, se celebra la Liturgia de San Basilio el Grande. En la tarde de la Fiesta, el 24 de marzo, las Grandes Vísperas de la Fiesta, seguidos por la Liturgia de los Dones Presentificados.

**7.** Si la Fiesta de la Anunciación cae en Viernes Santa, en la tarde del Jueves Santo se cantan las Grandes Vísperas de la Fiesta, seguidos por la Liturgia de San Basilio el Grande. Las Grandes Completas no serán leídas. Los Maitines de la Fiesta son combinados con el Servicio de los Doce

<sup>(1)</sup> Según la práctica griega moderna, cuando Viernes Santo o Sábado Santo cae día 25 de marzo, la Fiesta de la Anunciación es transferida a

*Evangelios. El día de la Fiesta, el viernes 25 de marzo, se cantan las Grandes Vísperas, seguidas por la Liturgia de San Juan Crisóstomo.*

8. Si la Fiesta de la Anunciación cae en Sábado Santa, en la tarde del Viernes Santo se cantan las Grandes Vísperas, pero no habrá Liturgia. Las Grandes Completas no serán leídas. Los Maitines de la Fiesta son combinados con el Servicio del Epitafio "las Lamentaciones". El día de la Fiesta, el sábado 25 de marzo, se cantan las Grandes Vísperas seguidas por la Liturgia de San Basilio el Grande.

9. Si la Fiesta de la Anunciación cae el Día de la

Gloriosa Pascua. En la tarde de la Fiesta, el Sábado Santo, se cantan las Grandes Vísperas, seguidas por la Liturgia de San Basilio el Grande. Las Grandes Completas no serán leídas. Los Maitines de la Fiesta son combinados con Los Maitines de la Resurrección, seguidos por la Liturgia de San Juan Crisóstomo.

10. Si la Fiesta de la Anunciación cae en lunes, martes o miércoles de la Semana de Pascua "Semana nueva", En la tarde de la Fiesta, (24 de marzo) Las Pequeñas Vísperas serán cantadas. La Vigilia comienza con las Grandes Vísperas, seguidas por los Maitines; Las Grandes Completas no serán leídas. El día de la Fiesta, 25 de marzo, la Liturgia de San Juan Crisóstomo.

EN CASO QUE LA FIESTA CAE UN DÍA DOMINGO SE CANTAN PRIMERAMENTE

### ✠ LAS PEQUEÑAS VÍSPERAS ✠

Sobre "Oh Señor, a Ti he clamado..." serán retenidos Cuatro Stijos y serán cantadas las siguientes Tres Estijéras repitiendo la primera.

Tono Cuarto

(Stijo) *Más que los centinelas la mañana;  
Más que los vigilantes la mañana;  
Aguarda Israel al Señor.* (Salmo 129 '130': 6 - 7)

✠ Cuando el Creador, tuvo piedad de los que Él había creado, por la Ternura de Su Misericordia, descendió humillándose, y se apresuró a morar en el seno de la Niña de

Dios. Hacia Quien vino el gran Arcángel, diciéndole: "¡Alégrate, Oh Llena de la divina gracia, el Señor nuestro Dios está contigo! No temas, de mí, yo el comandante principal de los ejércitos del Rey. Porque Tu has hallado la gracia que tu primera madre Eva había perdido; Concebirás, pues, en el seno y darás a luz a Quien es Consustancial al Padre.

(Stijo) *Porque con el Señor está el Amor,  
junto a Él abundancia de rescate; Él rescatará a Israel de todas sus culpas.*

(Salmo 129 '130': 7 - 8)

"Cuando el Creador, tuvo piedad de los que Él había creado,..."

(Stijo) *¡Alabad al Señor, todas las naciones;  
Celebradle, pueblos todos!*

(Salmo 116 '117': 1)

✠ María contestó al Ángel: "Extrañas son tus palabras como lo es tu apariencia, extraño es lo que me dices y extrañas son tus revelaciones. ¡No me engañes entonces; Que soy una sierva que no conocí matrimonio; Y me dices que he de concebir al Incontenible! ¿Cómo contendré en mi seno a Quien la grandeza de los cielos no puede contener?" Le replicó él diciendo: "¡Sabe, Oh Virgen, que la tienda de Abraham, que una vez contuvo a Dios, anticipó y prefiguró Tu Seno el Recibidor de la Divinidad!"

*(Stíjo) Porque es fuerte Su Amor hacia nosotros, y la verdad del Señor dura para siempre. (Salmo 116 '117': 1)*

† Habiendo llegado a la Ciudad de Nazaret, Gabriel Te saluda ahora, Oh Ciudad Viviente de Cristo el Rey, Exclamándote: “¡Alégrate, Oh Llena de gracia, el Señor está contigo! Concebirás, pues, en Tu Seno, al Dios Encarnado; Que, por Su Compasión, volverá la humanidad a su estado antiguo. Bendito es el Divino Fruto Inmortal de Tu Seno, Que por Ti, otorgará al mundo la gran mise-ricordia.”

*Gloria... Ahora... - Tono Primero  
Por Leónido*

† Al sexto mes, el jefe de las huestes, fue enviado a Ti, Oh Virgen Inmaculada, para anunciarte la Palabra de la Salvación y a invocarte así exclamando: “¡Alégrate, Oh Llena de gracia, el Señor está contigo! Vas a dar a luz, un hijo, Que es del Padre antes de los siglos, Él es quien salvará a Su pueblo de sus pecados.”

### † LAS APOSTÍJAS †

*Los siguientes Prosómios  
Tono Octavo*

† Gabriel, el Jefe de los Poderes Racionales, descendió para saludar a la Virgen, diciéndole: “Alégrate, Oh Inmaculada Carroza de la Divinidad; Que Dios Te había amado desde la eternidad y te había escogido por Su Morada. Y Como sir-

viente de Tu Soberano, yo he venido a exclamarte diciendo: Que darás a luz al Señor, y permanecerás incorrupta todavía.”

*(Stíjo) Anunciad Su Salvación día tras día.*

*(Salmo 95 '96': 2b.)*

† “¿Por qué Tu figura es llamas de fuego?” Exclamó la Virgen Pura, asombrada, a Gabriel: “¿Qué será tu rango y el valor de tus palabras? Porque tú me estás anunciando el alumbramiento de un niño y yo no conozco hombre alguno. No me encamines, con el engaño de palabras astutas, Oh hombre, como hizo, antiguamente, la serpiente astuta que engañó a Eva, nuestra primera madre.”

*(Stíjo) ¡Cantad al Señor un canto nuevo!*

*(Salmo 95 '96': 1a.)*

† El Ángel pues Le exclamó: “El Espíritu santísimo de Dios vendrá sobre Ti, Oh Señora Inmaculada y Morada de la Divinidad, y el Poder del Altísimo Te sombreará: Y darás a luz a un Niño que conservará Tu Virginitad. Él es el Hijo de Inefable Linaje; Y Él es Quien aparecerá, según Su Complacencia para salvar a Su pueblo.”

*Gloria... Ahora... - Tono Cuarto*

† Al sexto mes, el Arcángel fue enviado a una Virgen Inmaculada; Y al dirigirse a Ella con la salutación, le anunció que de Ella vendrá el Salvador. Y al recibir el saludo

con fe, Te concibió a Ti, Oh Dios que eres antes de la eternidad; Tú que Te complaciste en encarnarte inefablemente por la salvación de nuestras almas.

*Tropario - Tono Cuarto*

✠ Hoy es la Corona de nuestra Salvación y la manifestación del misterio que es desde la eternidad. Pues, el Hijo de Dios se deviene en Hijo de la Virgen, y Gabriel anuncia la nueva buena de gracia. Por consiguiente y junto a él nosotros también exclamamos a la Madre de Dios: "¡Alégrate, Oh Llena de gracia, el Señor está contigo!"

*Se repite Tres Veces*

✠ APÓLISIS ✠

✠ TIPIKÓN ✠

a. Si la Preparación de la fiesta cae en un día miércoles o viernes, no será celebrada la Liturgia de los dones Presantificados "El Progiasmeni" en las parroquias, puesto que allí no se celebra la Vigilia y la Apólisis será después de la Hora Sexta, salvo que el día es un martes, o miércoles de la Semana Santa 'Las Pasiones', entonces será celebrado el Progiasmeni con las Vísperas Pequeñas.

b. El Tipikón de la fiesta de la Anunciación, según el día que cae, es el siguiente:

✠ PRIMERO ✠

**A- SI LA FIESTA CAE EL DÍA VIERNES DE LA TERCERA SEMANA DE LA GRAN CUARESMA:**

1. *La Mañana del Miércoles:* En la Oración de las Vísperas, después del Salmo Vespertino y con el 'Oh Señor, a Ti he clamado...' serán cantados Seis Prosómios del Triódion y Cuatro de la Preparación. El 'Gloria-Ahora' de la Preparación, El Isodón, las lecturas del día, "¡Que

mi Oración, se endereza como incienso ante Ti...", y el resto del Progiasmeni y las Grandes Completas.

2. *La Mañana del Jueves:* Después de los Salmos Matutinos, sobre "El Señor es Dios..." con sus Stijos se canta el Tropario de la Preparación. Luego lo indicado en el Triódion. Después de la Oda Tercera la **Katísmata** para la Preparación, después de la Sexta **Kontakió**n de la Preparación, el Sinaxáron del Menéon, el Irmo de la Oda Octava de la Preparación y las Magnificaciones "Oh Más Honorable que los Querubines...", el **Exapostelarió**n para la Preparación. Y sobre el **Aínos** serán cantadas las Apostijas del Triódion y El 'Gloria-Ahora' de la Preparación. "Bueno es confesar al Señor, ... etc." Y después del Santo Dios... Padrenuestro... se canta el Tropario de la Preparación. Las Horas -simples- con el Tropario y el Kontakió de la Preparación. Luego de la Sexta Hora el Apólisis, pues la Novena será cantada a la Tarde con las Vísperas con el Tropario y Kontakió de la Preparación.

3. *La Tarde del Jueves y Viernes de Mañana:* Se procede con el Oficio exactamente como en el Menéon. **La Divina Liturgia de San Juan Crisóstomo**, las Antífonas, el Isodón de la Fiesta, "Hemos visto la Verdadera Luz..." [A]

**B- LA DESPEDIDA DE LA FIESTA [B]**

4. *La Tarde del Viernes:* La Fiesta será despedida de la siguiente manera: después del Salmo Vespertino; 'Oh Señor, a Ti he clamado' Serán cantados Tres Prosómios de la Fiesta y Tres del Arcángel Gabriel (del día 26) y el 'Gloria-Ahora' para él también. Las Apostijas de la Fiesta, y después de "Ahora, Señor, despide a Tu siervo..." será cantado el Kontakió "Yo soy tu siervo ¡Oh Madre de Dios!..." en forma prolongada y luego las seis Estrofas de la Alabanza a la Virgen como es de costumbre, y después de ello otra vez "Yo soy tu siervo ¡Oh Madre de Dios!..." en forma rápi-

(A) En algunas Iglesias se acostumbró a que después de la Oda Sexta, el Sacerdote sale y parado ante el Icono de la Soberana recita entonando el Kontakió y el Íkos; Mas en otras Iglesias se acostumbró a que el Sacerdote salga después del

Exapostelarión y canta el Íkos solamente: "El Príncipe de los arcángeles, fue enviado..."

<sup>(B)</sup> **Nótese también:** Que como esta fiesta está despedida día por día, hemos puesto el Oficio de la despedida junto al de la Fiesta.

da, Santo Dios... el Tropario de la Fiesta (Tres veces) y el Apólisis.

**5. La Mañana del Sábado:** Después de la Oración de media noche... el Santo Dios... se canta el Tropario de la Fiesta (tres veces) luego comienza el Matutino; Y sobre "El Señor es Dios..." con sus Stíjos se canta el Tropario de la Fiesta (tres veces), la **Katísmatas** de la Fiesta (dos), **Salmo 50**. Los cánones de la fiesta y del Arcángel; Después de la Oda Tercera Katísmata del Arcángel, y después de la Sexta el Kontakión y el Íkos de la Fiesta y el Sinaxáron. **Las Katavasías** "Abro mi boca y se llena del espíritu...", "Oh Más Honorable que los Querubines...", el Exapostelarión de la Fiesta **-el segundo-** y el **Aínos** de la Fiesta, el '**Gloria-Ahora**' y la **Idiomálata** en el Tono Octavo: "Que se alegren los cielos y que se regocije la Fiesta...", y después de la Doxología el Tropario de la Fiesta.

**6. En la Divina Liturgia:** Las Antífonas y el Isodón de la fiesta, **los Troparios:** 1- De la Fiesta 2- Del Arcángel Gabriel, 3- Del Santo Patrono del Templo y 4- El Kontakión "Yo soy tu siervo ¡Oh Madre de Dios!...". Ambas Lecturas Sagradas son del Arcángel: La Epístola del **6 de septiembre [Hebreos 2: 2-10]** y El Evangelio del **8 de Noviembre: [Lucas 10: 16-21]** "Verdaderamente..." "El Quenenikón "Él que hace Sus Ángeles de los vientos..." y "Hemos visto la Verdadera Luz..."

## ✠ SEGUNDO ✠

### A- SI LA FIESTA CAE EL DÍA SÁBADO DE LA TERCERA SEMANA DE LA GRAN CUARESMA:

**1. La Mañana del Jueves:** En la Oración de las Vísperas, después del Salmo Vespertino y con el '**Oh Señor, a Ti he clamado...**' serán cantados **Tres Prosómios** del Triódion y **Tres** de la Preparación. El '**Gloria... Ahora...**' de la Preparación, El Isodón, las lecturas del día. Las Apostíjas del Triódion, el '**Gloria-Ahora**' de la Preparación. El '**SantoDios...**' '**Alegrate Oh**

**Virgen Madre de Dios...**' 'Señor ten piedad 40 veces' 'Oh Más Honorable que los querubines...' y el resto de Oficio del Triódion.

**2. La Mañana del Viernes:** (Refiérase a la nota N° 2 DE "PRIMERO" referente a la mañana del jueves, en página anterior.)

**3. La Tarde del Viernes:** Las Grandes Vísperas, así como están en el Menéon. Después de "Ahora, Señor, despide a Tu siervo..." será cantado el Kontakión "Yo soy tu siervo ¡Oh Madre de Dios!..." en forma prolongada, luego las Seis Estrofas de la Alabanza a la Virgen, como es de costumbre, y después de ello otra vez "Yo soy tu siervo ¡Oh Madre de Dios!..." en forma rápida, Santo Dios... el Tropario de la Fiesta (Tres veces) y el Apólisis.

**4. La Mañana del Sábado:** Se canta el Oficio de la Fiesta así como están en el Menéon.

## B- LA DESPEDIDA DE LA FIESTA

**5. La Tarde del Sábado:** La Fiesta será despedida; Pues después del Salmo Vespertino, con '**Oh Señor, a Ti he clamado...**' Serán cantados **Cuatro** de la Resurrección, **Tres** de la Santa Cruz del Triódion y **Tres** Prosómios de la Fiesta. El '**Gloria**' de la Cruz y el '**Ahora**' de la Fiesta, las Apostíjas de la Resurrección, el '**Gloria**' de la Cruz y el '**Ahora**' de la Fiesta. Los Troparios: **1.** Resurrección, **2.** La Cruz y **3.** La Fiesta.

**La mañana del domingo,** el Servicio será del Tono en curso y del domingo según el Triódion.

## ✠ LAS GRANDES VÍSPERAS ✠

Después del Salmo Vespertino, y sobre '**Oh Señor, a Ti he clamado...**' serán retenidos **Seis Stíjos** y serán cantadas las siguientes **Tres Idiomálatas** que será repetidas.

Tono Sexto

*(Stíjo) Si en cuenta tomas las culpas, Oh Señor, ¿Quién Señor, resistirá? Mas el perdón se halla junto a Ti, para que seas Temido.* (Salmo 129 '130': 3 - 4)

✠ Saludándote, Gabriel había venido hacia Ti, Oh Joven, para revelarte el propósito que había sido antes de los siglos, diciendo: "¡Alégrate, Oh Tierra no sembrada! ¡Alégrate, Oh Zarza no consumida! ¡Alégrate, Oh Abismo que no se puede mirar! ¡Alégrate, Oh Puente que lleva a los cielos! ¡Alégrate, Oh Escalera Elevada que Jacob contempló! ¡Alégrate, Oh Vasija del Divino Maná! ¡Alégrate, Oh Disolución de la maldición! ¡Alégrate, Oh Restauración de Adán! El Señor está contigo."

*(Stíjo) Yo espero en el Señor, mi alma espera en Su Palabra, mi alma aguarda al Señor.* (Salmo 129 '130': 5 - 6a.)  
Se repite

"Saludándote, Gabriel había venido hacia Ti,..."

*(Stíjo) Más que los centinelas la mañana; Más que los vigilantes la mañana; Aguarda Israel al Señor.* (Salmo 129 '130': 6b. - 7a.)

✠ La Joven Inmaculada, le replicó al Jefe de las Huestes diciéndole: "Tú me apareces como un hombre. ¿Cómo pronuncias, pues, cosas super-humanas, diciéndome que Dios estará conmigo y morará en mi vientre? ¿Indícame entonces, cómo me convertiré en Cámara espaciosa y en Lugar de santificación para Él,

Quien cabalga sobre los Querubines? ¡No me encamines con engaño; Porque yo no he conocido el placer, y tampoco conocí matrimonio! ¿Có-mo, pues, daré a luz a un hijo?

*(Stíjo) Porque con el Señor está el Amor, junto a Él abundancia de rescate; Él rescatará a Israel de todas sus culpas.* (Salmo 129 '130': 7b. - 8)  
Se repite

"La Joven Inmaculada, le replicó al Jefe de las huestes..."

*(Stíjo) ¡Alabad al Señor, todas las naciones; Celebradle, pueblos todos!* (Salmo 116 '117': 1)

✠ Entonces, el Incorpóreo Le exclamó, diciendo: "En cuando Dios lo quiere, se vence la orden de la naturaleza, y se hace lo que supera al hombre. Cree en mis palabras que son veraces, Oh Santísima Purísima." Pero Ella exclamo, diciendo: "¡Hágase en mí según tu palabra; Y daré a luz al Incorpóreo, Que unién-dose al cuerpo que llevará de mí, elevará al hombre a su primer rango, Porque Él es el Único Poderoso!"

*(Stíjo) Porque es fuerte Su Amor hacia nosotros, y la verdad del Señor dura para siempre.* (Salmo 116 '117': 1)  
Se repite

"Entonces, el Incorpóreo Le exclamó, diciendo..."

*Gloria... Ahora... - Tono Sexto  
Por San Juan Damasceno*

✠ El Arcángel Gabriel fue enviado desde el cielo, a anunciarle a la Virgen la Concepción; Vino, pues, a Nazaret pensando en sí mismo y asombrado grandemente de la maravilla preguntándose ¿Cómo es que el Incomprensible, Él que está en lo alto, nace de una Virgen; Aquél que tiene por Trono al Cielo y la tierra como estrado de Sus Pies? ¿Cómo es contenido en el seno de una mujer? ¿Cómo, por solo una palabra, fue complacido en ser encarnado de Ella, Él que aquellos de seis alas y los multioculares no pueden mirar? Pues, Aquél que viene es el Verbo de Dios. ¿Por qué entonces, me detengo dudando y no me dirijo a la Joven? diciéndole: “¡Alégrate, Oh Llena de gracia, el Señor está contigo! ¡Alégrate, Oh Virgen Inmaculada! ¡Alégrate, Oh Novia sin novio! ¡Alégrate, Oh Madre de la Vida; Bendito es el fruto de Tu Seno!”

✠ EL ISODÓN ✠

*La Entrada con el incensario y el canto de  
“Oh Luz Radiante de la Gloria Santa...”*

✠ PROKÍMENON Y LECTURAS ✠

*El Prokímenon del día  
(Refiérase al Oficio de las Vísperas)*

*Diácono o Sacerdote: “Sabiduría”*

*Lector:*

*Primera Lectura del Libro de Génesis  
[Génesis 28: 10 - 17]*

✠ <sup>10</sup>Jacob salió de Berseba y fue a Jarán. <sup>11</sup>Llegando a cierto lugar, se

dispuso a hacer noche allí, porque ya se había puesto el sol. Tomó una de las piedras del lugar, se la puso por cabezal, y se acostó en aquel lugar. <sup>12</sup>Y tuvo un sueño; Soñó con una escalera apoyada en tierra, y cuya cima tocaba los cielos, y he aquí que los Ángeles de Dios subían y bajaban por ella. <sup>13</sup>Y vio que el Señor estaba sobre ella, y que le dijo: “Yo soy el Señor, el Dios de tu padre Abraham, y el Dios de Isaac. La tierra en que estás acostado te la doy para ti y tu descendencia. <sup>14</sup>Tu descendencia será como el polvo de la tierra y te extenderás al poniente y al oriente, al norte y al mediodía; Y por ti se bendecirán todos los linajes de la tierra, y por tu descendencia. <sup>15</sup>Mirá que Yo estoy contigo; Te guardaré por doquiera que vayas, y devolveré a este solar. No, no te abandonaré hasta haber cumplido lo que te he dicho”. <sup>16</sup>Despertó Jacob de su sueño y dijo: “¡Así pues, está el Señor en este lugar, y yo no lo sabía!”; <sup>17</sup>Y asustado dijo: “¡Que terrible es este lugar! ¡Esto no es otra cosa sino la casa de Dios y la puerta del cielo!”.

*Segunda Lectura*

*De la Profecía de Ezequiel*

[Ezequiel 43: 27, 44: 1 - 4]

✠ <sup>27</sup>Pasados estos días, desde el octavo en adelante, los sacerdotes ofrecerán sobre el altar vuestros holocaustos y vuestros sacrificios

de comunión. Y yo os seré propicio, oráculo de Dios el Señor. <sup>44:</sup> <sup>1</sup>Me volvió después hacia el pórtico exterior del santuario, que miraba a oriente. Estaba cerrada. <sup>2</sup>Y el Señor me dijo: Este pórtico permanecerá cerrada. No se le abrirá, y nadie pasará por él, porque Él ha pasado el Señor, el Dios de Israel. Quedará pues, cerrado. <sup>3</sup>Pero el príncipe sí podrá sentarse en él para tomar su comida en presencia del Señor. Entrará por el vestíbulo del pórtico y por el mismo saldrá. <sup>4</sup>Luego me llevó por el pórtico septentrional hacia la fachada de la Casa; Miré, y he aquí que la Gloria del Señor llenaba la casa del Señor.

*Tercera Lectura del Libro de Proverbios*  
[Proverbios 9: 1 - 11]

✠ <sup>1</sup>La sabiduría ha edificado una casa, ha labrado sus siete columnas, <sup>2</sup>ha hecho su matanza, ha mezclado vino, ha aderezado también su mesa. <sup>3</sup>Ha mandado a sus criadas y anuncia en lo alto de las colinas de la ciudad: <sup>4</sup>"Si alguno es simple, véngase acá". Y al falto de juicio le dice: <sup>5</sup>"Venid y comed de mi pan, bebed del vino que he mezclado; <sup>6</sup>Dejaos de simplezas y viviréis, y dirigíos por los caminos de la inteligencia". <sup>7</sup>El que corrige al arrogante se acarrea desprecio, y el que reprende al malvado, insultos. <sup>8</sup>No reprendas al arrogante, porque te

aborrecerá; Reprende al sabio, y te amaré. <sup>9</sup>Da al sabio, y se hará más sabio todavía; Enseña al justo, y crecerá su doctrina. <sup>10</sup>Comienzo de la sabiduría es el temor del Señor, y la ciencia de los santos, es inteligencia. <sup>11</sup>Pues por mí se multiplicarán tus días y se aumentarán los años de tu vida.

✠ EL LITÍN ✠

*Las siguientes Idiomálatas*

*Tono Primero - Por Leóndio*

✠ Al sexto mes, el jefe de las Huestes, fue enviado a Ti, Oh Virgen Inmaculada, para anunciarte la Palabra de la Salvación y a invocarte así exclamando: "¡Alégrate, Oh Llena de gracia, el Señor está contigo! Vas a dar a luz, un hijo, Que es del Padre antes de los siglos, Él es quien salvará a Su pueblo de sus pecados."

*Mismo Tono - Por Anatolio*

✠ Al sexto mes, el Arcángel Gabriel fue enviado desde el cielo, a Nazaret, ciudad de Galilea, llevando las nuevas de alegría a la Inmaculada; Se presento ante ella y exclamó diciendo: "¡Alégrate, Oh Llena de gracia, el Señor está contigo! ¡Alégrate, Oh Vasija de la Esencia Incontenible! Pues, Él que los cielos no pueden contener, es contenido en Tu Seno, Oh Bendita. ¡Alégrate, Oh Restauración de Adán, Salvación de Eva, Alegría



del mundo y Regocijo de nuestra raza!"

*Mismo Tono*

✠ El Ángel Gabriel fue enviado del cielo, desde el Seno de Dios, a Nazaret, ciudad de Galilea, a una Virgen Exenta de la corrupción, para anunciarle la concepción de manera extraña. Un siervo Incorpóreo había sido enviado a la Ciudad Viva y Puerta Racional, a anunciarle la Humildad del Señor en presentarse. Un Soldado Celestial fue enviado al Palacio Vivo de la Gloria Racional; Para que anticipara y preparara una Morada Incorruptible para el Creador. Se presentó, entonces ante Ella y Le exclamó diciendo: "¡Alégrate, Oh Trono de figura flameante, Más sublime que Aquellos de cuatro figuras! ¡Alégrate, Oh Sede Celestial Real! ¡Alégrate, Oh Montaña que no ha sido cortada y Morada Honorabilísima! Porque en Ti y según la carne, Había habitado la Plenitud de la Divinidad, por la complacencia del Padre Eterno y la participación del Espíritu Santo. ¡Alégrate, Oh Llena de gracia, el Señor está contigo! "

*Gloria... Ahora... - Tono Segundo  
Por Cosme el Solitario*

✠ Hoy Gabriel lleva la Nueva a la Llena de gracia diciendo: "¡Alégrate, Oh Joven, sin novio que no conoces matrimonio! ¡No Te asombres de mi figura extraña y no me

temas, que soy el Arcángel! Pues, antiguamente, la serpiente engañó a Eva y ahora Te anuncio la Alegría; Darás a luz al Señor y quedarás Incorrupta, Oh Pura!"

✠ LAS APOSTÍJAS ✠

*Las siguientes Idiomálatas*

✠ Al sexto mes, el Arcángel fue enviado a una Virgen Inmaculada; Y al dirigirse a Ella con la salutación, le anunció que de Ella vendrá el Salvador. Y al recibir el saludo con fe, Te concibió a Ti, Oh Dios que eres antes de la eternidad; Tú que Te complaciste en encarnarte inefablemente por la salvación de nuestras almas.

*(Stíjo) Anunciad Su Salvación día tras día.*

*(Salmo 95 '96': 2b.)*

✠ La Madre de Dios oyó una lengua que no entendió, cuando el Arcángel Le habló con las palabras de la Anunciación. Y habiendo aceptado la salutación con fe, Te concibió Oh Dios Que has sido antes de la eternidad. Por consiguiente, con regocijo, nosotros Te exclamamos diciendo: "¡Oh Dios Que, sin sufrir cambio, Te encarnaste de Ella, concede la paz al mundo y a nuestras almas la gran misericordia!"

*(Stíjo) ¡Cantad al Señor un canto nuevo!*

*(Salmo 95 '96': 1a.)*

✠ ¡He aquí ahora, nuestra restauración se había manifestado! Porque Dios, inefablemente se une con

los hombres. Y por la voz del Arcángel se había desvanecido todo error. Porque la Virgen recibió la alegría, las cosas terrenales se han devenido en celestiales y el mundo es liberado de la antigua maldición. Regocíjese, pues, la creación y alabe exclamando: "Gloria a Ti, Oh Señor, nuestro Creador y Redentor."

*Gloria... Ahora... - Tono Cuarto  
Por Andrés de Jerusalén*

✠ Hoy es el anuncio de la alegría de la celebración virginal; Porque los terrenales se unen con los celestiales, Adán es renovado y Eva liberada de su angustia antigua; Y la Tienda que es de nuestra naturaleza, se había devenido en Templo de Dios, siendo divinizado el barro recibido de Ella. ¡Que misterio es; La Condescendencia es Incomprensible e Inefable es la Concepción! Un Ángel, pues, sirve la maravilla, el Seno Virginal recibe al Hijo, el Espíritu Santo es enviado, el Padre desde lo alto se regocija complacido y la reconciliación es convenida por un consenso general. Por la cual y en la cual hemos sido salvados. ¡Venid, pues, exclamemos a la Virgen con Gabriel: "¡Alégrate, Oh Llena de gracia, el Señor está contigo! Que de Ti, Cristo, nuestro Dios y Salvador, tomó nuestra naturaleza y la unió a Sí Mismo; Suplícale, pues, que sale nuestras almas. "

*El que preside:*

✠ Ahora, Señor, puedes, según Tu palabra, dejar que Tu sirvo se vaya en paz. Porque han visto mis ojos Tu Salvación, la que has preparado a la vista de todos los pueblos, Luz para iluminar a los Gentiles y Gloria de Tu pueblos Israel. *(Lucas 2: 29 - 32)*

*Lector:*

*En presencia del Señor Obispo*

*"Por muchos años de vida, monseñor."*

*Sino directamente:*

*"Santo Dios, Santo Fuerte..." hasta el "Padrenuestro" y la exclamación del Sacerdote:*

*"Porque tuyo es el Poder..."*

*(Ver el Oficio de las Vísperas)*

*Coro: Amén, y el Apolitikí o el Tropario - Tono Cuarto*

✠ Hoy es la Corona de nuestra Salvación y la manifestación del misterio que es desde la eternidad. Pues, el Hijo de Dios se deviene en Hijo de la Virgen, y Gabriel anuncia la nueva buena de gracia. Por consiguiente y junto a él nosotros también exclamamos a la Madre de Dios: "¡Alégrate, Oh Llena de gracia, el Señor está contigo!"

*Se repite Tres Veces*

✠ APÓLISIS ✠



✠ LOS MAITINES ✠

*Después de los Seis Salmo Matutinos y la Gran letanía se canta en el*

*Tono Cuarto*

*El Señor es Dios, Él se nos ha aparecido.  
¡Bendito el que viene en el Nombre del  
Señor!* (Salmo 117 '118': 27a, 26a.)

*Que se repite detrás de cada uno de los siguientes  
Stijos del (Salmo 117 '118')*

(Stijo) <sup>1</sup>*Dad gracias al Señor e invocad su  
Nombre Santo.*

(Stijo) <sup>10</sup>*Me rodeaban todos los gentiles,  
pero en el nombre del Señor los cercené.*

(Stijo) <sup>23</sup>*Ésta ha sido la Obra del Señor,  
una Maravilla a nuestros ojos.*

*Y directamente serán cantados los Troparios, así  
como en las Vísperas.*

✠ LAS KATÍSMATAS ✠

*Después de la Estijología Primera  
KATÍSMATA - Tono Primero*

✠ El Gran Líder de las Huestes Incorpóreas, vino a la ciudad de Nazaret, anunciándote, Oh Puro, al Señor y Rey de los siglos, diciéndote: "¡Salve, Oh María Bendita, Incomprensible Maravilla Inaccesible y Restauración del hombre mortal!"

*Gloria... Ahora... Se repite  
"El Gran Líder de las Huestes..."*

*Después de la Estijología Segunda  
KATÍSMATA - Tono Tercero*

✠ Hoy toda la Creación se regocija, porque hacia Ti el Arcángel exclamó diciendo: "¡Salve, Oh Bendito, Puro y Exenta de toda mancha!" Hoy el insolente orgullo de la serpiente desaparece; Pues la atadura de la maldición del primer padre se desata. Por consiguiente, con toda palabra, a Ti exclamamos: "¡Salve, Oh Llena de Gracia!"

*Gloria... Ahora... Se repite  
"Hoy toda la Creación se regocija,..."*



*Nótese que según la Tradición Eslava:*

*Las Katísmatas están ordenadas de este modo:*

1- Después de la Primera Estijología, serán leídas las dos Katísmatas asignadas en el Triódion. (No habrá Pequeña Letanía)

2- Después de la Segunda Estijología,

**KATÍSMATA PRIMERA**

*"El Gran Líder de las Huestes Incorpóreas, vino..."*

*Gloria... Ahora...*

**KATÍSMATA SEGUNDA**

*"Hoy toda la Creación se regocija, porque..."*

3- Después del Poliólion las Magnificaciones:  
*"Con la voz del Arcángel, a Ti exclamamos, Oh Pura Virgen: '¡Alégrate, Oh Llena de gracia, el Señor está contigo!'"*

*Que se repite detrás de cada uno de los siguientes:*

(Stijo 1) *¡Oh Dios, da al rey Tu Juicio, al hijo del rey Tu Justicia!*  
(Salmo 71 "72": 1)

*"Con la voz del Arcángel,..."*

(Stijo 2) *Caerá como la lluvia en el retoño, como el rocío que humedece la tierra.*  
(Ídem.:6)

*"Con la voz del Arcángel,..."*

(Stijo 3) *Gloria... Ahora...  
Aleluya, Aleluya, Aleluya. Gloria a Ti,  
Oh Dios (Tres veces)*

*"Con la voz del Arcángel,..."*



✠ EL POLIÓLION ✠

*Aleluya, Aleluya, Aleluya.*

*Y detrás de cada pausa se dice: Aleluya*

- <sup>01</sup>Oh Dios, da al rey Tu Juicio, al hijo del rey Tu Justicia. (*Salmo 71 "72": 1*)
- <sup>02</sup>Que con justicia se gobierne a Tu pueblo, con equidad a Tus humildes. (*Ídem.:2*)
- <sup>03</sup>Traigan los montes paz al pueblo, y justicia las colinas. (*Ídem.:3*)
- <sup>04</sup>Él hará justicia a los humildes del pueblo, salvará a los hijos de pobres. (*Ídem.:4*)
- <sup>05</sup>Anunciad día tras día la Salvación de nuestro Dios. (*Salmo 95"96": 2b.*)
- <sup>06</sup>El Señor da la palabra, es el anuncio de un ejército inmenso. (*Salmo 67"68": 12*)
- <sup>07</sup>Juró el Señor, verdad que no retractará. (*Salmo 131"132": 11a.*)
- <sup>08</sup>El fruto de tu seno asentaré en tu trono. (*Ídem.: b.*)
- <sup>09</sup>Caerá como la lluvia en el retoño, como el rocío que humedece la tierra. (*Salmo 71"72": 6*)
- <sup>10</sup>Él inclinó los cielos y bajó, un espeso nublado debajo de Sus Pies. (*Salmo 17"18": 10*)
- <sup>11</sup>Porque el Señor ha escogido a Sión. (*Salmo 131"132": 13a.*)
- <sup>12</sup>La ha querido como sede para Sí. (*Ídem.: b.*)
- <sup>13</sup>Había santificado el Altísimo Su Morada. (*Salmo 45"46": 5b.*)
- <sup>14</sup>Dios la afirmó para siempre. (*Salmo 47"48": 9b.*)
- <sup>15</sup>Dios está en medio de ella, no será conmovida. (*Salmo 45"46": 6a.*)

- <sup>16</sup>Dios resplandece; Viene nuestro Dios y no se callará. (*Salmo 49"50": 2b, 3a.*)
- <sup>17</sup>Se apiadará del débil y del pobre, el alma de los pobres salvará. (*Salmo 71"72": 13*)
- <sup>18</sup>Todos los reyes de la tierra se prosternan ante Él. (*Ídem.: 11a.*)
- <sup>19</sup>Le servirán todas las naciones. (*Ídem.: b.*)
- <sup>20</sup>Porque Él librará al pobre suplicante *de la mano del potente.* (*Ídem.: 12a.*)
- <sup>21</sup>Al desdichado y al que nadie ampara. (*Ídem.: b.*)
- <sup>22</sup>Sin cesar se rogara por Él. (*Ídem.: 15b.*)
- <sup>23</sup>Todo el día se Le bendecirá. (*Ídem.: c.*)
- <sup>24</sup>Habrà en la tierra abundancia, en la cima de los montes. (*Ídem.: 16a.*)
- <sup>25</sup>Como el Líbano al despertar sus frutos. (*Ídem.: b.*)
- <sup>26</sup>Y sus flores *de una ciudad* como la hierba de la tierra. (*Ídem.: c.*)
- <sup>27</sup>¡Sea Su Nombre bendito para siempre! (*Ídem.: 17a.*)
- <sup>28</sup>¡En Él se bendigan todas las familias de la tierra! (*Ídem.: b.*)
- <sup>29</sup>¡Bendito sea el Señor, Dios de Israel, el Único que hace maravillas! (*Ídem.: 18*)
- <sup>30</sup>¡Bendito sea Su Nombre Glorioso para siempre. (*Ídem.: 19a.*)
- <sup>31</sup>Toda la tierra se llene de Su Gloria ¡Amén! ¡Amén! (*Ídem.: b.*)

*Gloria... Ahora...*

*Aleluya, Aleluya, Aleluya, ¡Gloria a Ti,  
Oh Dios! (Tres Veces)  
Oh Dios nuestro y Esperanza nuestra,  
¡Gloria a Ti!*

LETANÍA PEQUEÑA

KATÍSMATA TERCERA - *Tono Cuarto*

*La clausura de la Liturgia  
Es el común de los domingos, si no una fiesta  
del Señor; Etc.*